

No. 48220*

**Mexico
and
Jamaica**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of Jamaica. Kingston, 30 July 1990

Entry into force: *26 April 1991 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Mexique
et
Jamaïque**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Jamaïque. Kingston, 30 juillet 1990

Entrée en vigueur : *26 avril 1991 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

AND THE

GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the United Mexican States and the Government of Jamaica, (hereinafter "The Parties")

Wishing to strengthen the bonds of friendship which exist between their respective countries;

Deciding to establish a general framework to improve their relationships in the fields of culture, science, humanities, arts and sport,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall as far as practicable contribute to the exchange of expertise in the cultural and educational fields. For the achievement of these objectives, the Parties shall promote:

- (a) the attendance of teachers, experts, technicians, researchers and students at courses, seminars and conferences;
- (b) the reciprocal grant of scholarships to attend courses at their institutions of higher education, or to receive training in such institutions;
- (c) the exchange of books, newspapers, photographs, records and tape recordings, films and statistical information and television and radio programmes.

ARTICLE II

In accordance with their laws and regulations, the Parties shall facilitate negotiations between the competent institutions of both countries for the examination of mutual acceptance and the establishment of equivalences in higher education studies, academic certificates and degrees.

ARTICLE III

1. The Parties shall encourage cultural interchange through visits of artistes and artistic ensembles, and musical, live-theatre and visual-arts groups. In addition, they will also organize the presentation of exhibitions and other cultural activities.
2. The Parties in accordance with their legal regulations in force shall provide the necessary facilities for the importation of the required equipment to carry out the cultural events and exhibitions.
3. In accordance with their legal regulations, each Party shall grant benefits in customs matters with respect to materials imported for the holding of the events referred to in the preceding paragraph.
4. The aforementioned imported material shall not be offered for sale, except by express authorization and the payment of the respective tax.

ARTICLE IV

The Parties shall participate in joint projects and activities in the archaeological research, artistic and architectonic restoration and urban rehabilitation fields, and in the preservation, restoration and general development of their respective national heritage.

ARTICLE V

The Parties shall facilitate exchange of documents about their museums, libraries and other cultural institutions, and shall also exchange information about natural history, art and handicrafts.

ARTICLE VI

The Parties shall promote cooperation in the physical education and sport fields, through the exchange of teachers, sportsmen, trainers, specialists and teams.

ARTICLE VII

The Parties shall jointly take the necessary measures for the implementation of this Agreement. For such purpose representatives of both Parties shall meet periodically in order to elaborate programmes and to evaluate its execution. The meetings shall take place at the request of either Party, in the place and on a date mutually agreed upon through diplomatic channels. The programmes referred to in this Article shall indicate the forms of cooperation and their financial implications.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date when both Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have complied with their respective domestic legal requirements. It shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for periods of the same duration, unless one Party denounces it by writing, through diplomatic channels, at least six months prior to its date of expiration.

Done in duplicate at the city of Kingston, on the thirtieth day of the month of July of nineteen hundred and ninety, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES



FOR THE GOVERNMENT OF
JAMAICA

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE JAMAICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Jamaica, en lo sucesivo "las Partes",

Deseando fortalecer las relaciones de amistad que existen entre ambos países a través del intercambio y la cooperación;

Animados por el propósito de establecer un marco general que incremente sus vínculos en los campos de la cultura, las ciencias, las humanidades, las artes y el deporte,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes, en la medida de sus posibilidades, contribuirán al intercambio de experiencias y progresos obtenidos en las áreas de la cultura y la educación. Para el logro de esos fines, las Partes fomentarán:

(a) el intercambio de profesores, expertos, técnicos, investigadores y estudiantes para impartir y recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias.

(b) el otorgamiento recíproco de becas para realizar estudios en sus instituciones de educación superior, o para recibir capacitación en dichos centros.

(c) el intercambio de libros, periódicos, fotografías, grabaciones en cinta y disco, películas e información estadística, así como de programas de radio y televisión.

ARTICULO II

Las Partes facilitarán las negociaciones entre las instituciones competentes de ambos países orientadas al posible reconocimiento mutuo y, en su caso, al establecimiento de equivalencias de estudios superiores, títulos y grados académicos, de conformidad con las disposiciones legales en la materia.

ARTICULO III

1. Las Partes impulsarán los intercambios culturales a través de las visitas de artistas y conjuntos artísticos, grupos musicales, teatrales y de artes visuales. Asimismo, organizarán la presentación de exposiciones y otras manifestaciones culturales, con especial énfasis a aquéllas que se celebren en la región del Caribe.

2. Las Partes se otorgarán las facilidades necesarias, de conformidad con las disposiciones legales vigentes, para la importación del equipo necesario para la realización de eventos culturales y exhibiciones.

3. De conformidad con las disposiciones legales en su territorio, cada Parte otorgará a la Otra beneficios en materia aduanera respecto del material importado para la celebración de los eventos a que se refiere el inciso anterior.

4. Los artículos importados antes señalados no serán motivo de venta, salvo autorización expresa y mediante el pago de los impuestos correspondientes.

ARTICULO IV

Las Partes cooperarán de manera conjunta en la

realización de proyectos y actividades en los campos de la investigación arqueológica, restauración artística y arquitectónica, rehabilitación urbana y en la conservación, restauración y desarrollo general de sus respectivos patrimonios nacionales.

ARTICULO V

Las Partes propiciarán el intercambio de documentos sobre sus museos, bibliotecas y otras instituciones culturales e intercambiarán información sobre historia natural, arte y artesanías.

ARTICULO VI

Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte, mediante el intercambio de profesores, deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

ARTICULO VII

Las Partes tomarán conjuntamente las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio. Para esta finalidad, los representantes de las Partes celebrarán reuniones a fin de elaborar programas periódicos y para evaluar la ejecución del mismo. Las reuniones se celebrarán cuando una de las Partes lo proponga, en el lugar y la fecha que a tal efecto se acuerde por la vía diplomática. Los programas a que se refiere este Convenio, incluirán las formas de cooperación y condiciones financieras de las mismas.

ARTICULO VIII

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades exigidas por su

legislación nacional para tal efecto. Su vigencia será de cinco años, prorrogable automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie por escrito a través de la vía diplomática, con una antelación de seis meses a la fecha en que desee darlo por terminado.

Hecho en la Ciudad de Kingston, Jamaica, a los treinta días del mes de julio del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



POR EL GOBIERNO DE
JAMAICA

